



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación
Convocatoria 2022/2023

Nº de proyecto
314

Título del proyecto
Writing to heal: Escritura creativa terapéutica digital en lengua inglesa

Responsable del Proyecto:
Maya del Puig Zalbidea Paniagua

Centro
Facultad de Filología

Departamento
Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto
2. Objetivos alcanzados
3. Metodología empleada en el proyecto
4. Recursos humanos
5. Desarrollo de las actividades
6. Anexos

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

OBJETIVO 1: Mejorar la redacción en inglés del alumnado universitario de la Facultad de Filología tanto para alumnos de grado como para los de doctorado. Les convendrá mejorar su redacción para sus Trabajos de Fin de Grado así como para los que decidan dedicarse a una carrera profesional académica. También adquirirán habilidades en su redacción de obras literarias lo que les servirá de utilidad si optan por profesiones como la de escritor, editor, crítico, traductor o profesor/investigador.

OBJETIVO 2: Dar un uso de las nuevas tecnologías para divulgar sus creaciones artísticas y literarias.

OBJETIVO 3: Poner en práctica metodologías novedosas en la escritura creativa llevando a cabo un trabajo interdisciplinar en el que se tengan en cuenta las emociones, la psicología y terapias innovadoras.

OBJETIVO 4: Iniciación de los estudiantes en la expresión literaria así como en la edición de textos en la revista JACLR de la UCM del proyecto SIIM:

<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>.

OBJETIVO 5: Motivar al alumnado a presentarse a premios de escritura creativa como el Premio Judith Shakespeare propuesto para 2022-2023 en dos categorías: cuentos cortos y microrrelatos. Este proyecto, Writing to Heal: Escritura creativa terapéutica digital en lengua inglesa cuya responsable es la Dra. Zalbidea, está vinculado al proyecto INTERMEDIA LAB: INICIACIÓN A LA PUBLICACIÓN ACADÉMICA Y A LA GESTIÓN EDITORIAL Y CULTURAL cuya responsable es la Dra. Asunción López-Varela Azcárate con colaboración de la Dra. Saponvic y de María Victoria Caravella. La Dra. López-Varela es la directora del grupo de investigación SIIM y la responsable del Premio Judith Shakespeare, a los miembros del proyecto INNOVA de Maya Zalbidea se les ofrece colaborar en la revista de SIIM y en el premio Judith Shakespeare, ambas actividades del proyecto INTERMEDIA LAD dirigido por la Dra. López-Varela.

OBJETIVO6: Las actividades del proyecto fomentan las competencias transversales y digitales en el marco de la gestión editorial, cultural y artística con el fin de ayudar a la consolidación de las salidas profesionales de los egresados UCM dando un paso más en la alfabetización tecnológica para poder cumplir con las actuales necesidades en el ámbito internacional.

OBJETIVO7: Las actividades extracurriculares se alinearán con otras de la Facultad de Filología a través de la participación en eventos como: Día de la Poesía, Semana de las Letras, Día de la Mujer, etc.

OBJETIVO 8: Regular la acción co-coordinada de los distintos equipos de trabajo con el fin de coordinar la relativa autonomía y el trabajo en equipo. Para ello se establecen distintos roles: los profesores que impartirán los talleres, los alumnos y profesores que revisarán textos antes de su publicación y los profesores y alumnos que realizarán los textos creativos y académicos. Este proyecto se co-coordinará también con el solicitado por la Dra. López-Varela.

2. Objetivos alcanzados

OBJETIVO 1: Los alumnos que han asistido a los talleres de escritura creativa terapéutica han mejorado sus habilidades en la redacción de poemas y cuentos. Los alumnos que han asistido a los seminarios que hemos organizado han demostrado su capacidad crítica y de síntesis en sus ensayos. En la web de este proyecto de innovación docente pueden observarse la descripción del proyecto, los perfiles de los miembros, el horario de los talleres, fotografías de los talleres, un podcast de un taller y el programa del “Seminario de literatura y mitos sanadores del mundo: “Seminar World Healing Literature & Myths”. <https://www.google.com/url?q=https://www.ucm.es/siim/writing-to-heal-escritura-creativa-terapeutica-digital-en-lengua-inglesa&source=gmail&ust=1682759090228000&usg=AOvVaw2n9zROMCzGmZDjXYAqJw8Z>

OBJETIVO 2: Los alumnos han usado las nuevas tecnologías para divulgar sus creaciones artísticas y literarias.

OBJETIVO 3: Los alumnos han puesto en práctica metodologías innovadoras en la escritura creativa llevando a cabo un trabajo interdisciplinar en el que se han tenido en cuenta las emociones, la psicología y terapias transpersonales. En el taller “La Poética de Encuentro Humano” Biodanza y Poesía de biodanza y escritura terapéutica creativa el alumnado mostró su expresión corporal, oral y escrita. Recurrió a su imaginación para redactar poemas que surgieron después de hacer ejercicios terapéuticos grupales. Los resultados fueron excelentes, dado que las alumnas que participaron empatizaron con sus ancestras y con mujeres de otras generaciones que asistieron al taller. Expresaron sentimientos y la poesía surgió de su alma. Se grabaron vídeos de las alumnas recitando sus poemas en inglés en voz alta.

Los poemas resultantes de los talleres: “Feeling Through the Eyes” y “Healing InstaPoetry and Videopoetry” las instructoras elogiaron que cada poema de cada asistente era único, ya que sus sentimientos y percepción de la realidad eran únicas y eso hacía que ningún poema fuese mejor ni peor. En “Healing InstaPoetry and Videopoetry” los ejercicios terapéuticos dieron la oportunidad al alumnado para momentos de introspección, de análisis de algún trauma vivido y de escribir y poema sobre él y después escribir un poema de autosuperación y sanación. Los poemas mostraban la sensibilidad del alumnado, que expresaba sentimientos universales en una lengua de la que no son nativos, y el uso de las imágenes que ilustraron para acompañar a sus poemas aportó un significado más profundo a sus poemas confesionales y sanadores. Se cumplió el objetivo de la aplicación de unas metodologías interdisciplinares haciendo uso de medios audiovisuales, nuevas tecnologías, movimiento corporal y mindfulness (atención plena).

El taller “Healing through Fairy Tales?” también cumplió el objetivo interdisciplinar de unir a la capacidad creativa literaria su relación con la terapia, partiendo de teorías sobre la aplicación del psicoanálisis con los cuentos de hadas y ofreciendo recursos al alumnado para utilizar su escritura de cuentos como un ejercicio terapéutico de psicoanálisis.

OBJETIVO 4: En la revista JACLR. “Journal of Artistic Creation and Literary Research” los alumnos y alumnas que han asistido a los talleres de escritura creativa han publicado en formato digital sus poemas y cuentos en lengua inglesa después de que sus obras fueran sometidas a un proceso de revisión por parte de una alumna de máster de escritura creativa que fue seleccionada como miembro de este proyecto para dicho cargo.

<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>

OBJETIVO 5: En trámite> La propuesta del Premio Judith Shakespeare ha sido aprobada por el Departamento de Estudios Ingleses y por la gerencia de la Facultad de Filología. No ha podido ponerse en marcha para el curso 2022-23 así que estará operativo para 2023-24, con información en <https://www.ucm.es/siim/jaclr-style-guide>. Tendrá dos categorías: cuentos cortos y microrrelatos.

OBJETIVO6: Las actividades del proyecto han fomentado las competencias transversales y digitales en el marco de la gestión editorial, cultural y artística. Como prueba de ello, dos alumnas graduadas que han participado en el proyecto han impartido un taller creando un podcast publicado online de forma permanente en la web del proyecto:

<https://www.ucm.es/siim/writing-to-heal-escritura-creativa-terapeutica-digital-en-lengua-inglesa>

El uso que han hecho de las nuevas tecnologías los alumnos y alumnas que han participado en el proyecto les va a ser de gran ayuda en la consolidación de las salidas profesionales dando un paso más en la alfabetización tecnológica para poder cumplir con las actuales necesidades en el ámbito internacional. Han asistido a seminarios online en el que han interactuado en inglés con investigadores/as de distintos ámbitos (literatura, sociología, psicología) y de distintas nacionalidades (venezolana, iraní, canadiense, etc) y han hecho a un taller online de escritura creativa en lengua inglesa.

OBJETIVO7: Las actividades extracurriculares se han alineado con otras de la Facultad de Filología a través de la participación en los siguientes eventos: por el “Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer” hicimos el “I International Seminar on Gender Violence in Literature, Myths and Visual Arts” (2 de febrero 2023), por el Día de la Mujer hicimos el “Interdisciplinary Seminar on Gender Studies. International Women’s Day 2023” (7 de marzo 2023) y en la Semana de las Letras hicimos durante cinco días los seis talleres de escritura creativa digital en lengua inglesa (Del 24 al 27 de abril 2023).. Para cerrar el proyecto celebramos el “International Seminar on World Healing Literature & Myths” (16 de mayo 2023).

OBJETIVO 8: Nos hemos coordinado de forma excelente los miembros de este proyecto entre nosotros así como con los miembros del proyecto vinculado a éste, titulado: INTERMEDIA LAB: INICIACIÓN A LA PUBLICACIÓN ACADÉMICA Y A LA GESTIÓN EDITORIAL Y CULTURAL cuya responsable es la Dra. Asución López-Varela Azcárate. Los profesores han impartido los talleres y organizado los seminarios, los alumnos miembros del proyecto han publicitado los talleres y seminarios, los alumnos y profesores miembros del proyecto han revisado los textos antes de su publicación.

Publicaciones en trámite

Sacaremos tres publicaciones que saldrán a la luz en 2024, dando visibilidad a los resultados del proyecto.

1. En primer lugar, un libro publicado en la revista de prestigio Peter Lang posicionada en el número 2 de las editoriales mejor valoradas según el Scholarly Publishers Indicators in Humanities and Social Sciences. El título del libro será: *Literary Studies on Healing in English Speaking Countries* y la coedición correrá a cargo de la Dra. Zalbidea y la Dra. Barahona. <https://femcritica.com/index.php/fc/announcement/view/1>

2. Asimismo, con el fin de dar visibilidad al trabajo llevado a cabo en el “Seminar on Gender Studies” se ha enviado una convocatoria de artículos de investigación desde la revista *Femcrítica* con el objetivo de publicar un monográfico titulado: “Crítica literaria feminista y estudios de género en países de habla inglesa” coeditado por Maya Zalbidea y Rebeca Campos. El volumen incluirá una selección de los mejores artículos de las participantes en el “Seminar on Gender Studies. Women’s Day 2023” (Marzo 2023) así como otros posibles artículos de calidad relacionados con los temas del monográfico.

<https://www.peterlang.com/>

3. Una publicación creativa: un libro de relatos en la editorial *Huerga y Fierro*
<https://huergayfierro.com/>

3. Metodología empleada en el proyecto

Se ha aplicado una metodología mixta basada en teoría literaria y psicológica. En nuestro equipo hemos contado con expertos en educación y literatura, escritores profesionales y una psicoterapeuta. Hemos formado a los alumnos en la dramatización en lengua inglesa (para la representación teatral) y en escritura creativa en lengua inglesa (en los talleres de escritura). En el proceso han tenido lugar tres fases: una de formación, otra de adquisición-indagación, y una última de consolidación.

Duración total del proyecto: 9 meses (septiembre a junio)

La dedicación ha sido de 4h semanales aprox. para la coordinadora y 2h semanales para los miembros del equipo.

FASE 0 Preparatoria: septiembre 2022. Llevamos a cabo reuniones preparatorias y establecimos los objetivos de trabajo vinculados a JACLR: PaperLab, taller "Writing to heal" de poesía/relatos; actividades Semana de las Letras. Desarrollo de contactos con editoriales académicas y creativas.

FASE 1: octubre/noviembre/diciembre 2022. Se repartió el trabajo concreto de cada miembro del proyecto. Se captó alumnado para que asistiera a los seminarios y al taller por medio de carteles en la facultad y difusión en la web de la UCM y del proyecto de mitocrítica Aglaya, el boletín cultural de la UCM y se envió a la lista de distribución de AEDEAN ("Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos").

FASE 2: enero-febrero 2023

Se prepararon los talleres de escritura terapéutica digital.

FASE 3: marzo-abril-mayo 2023

Se llevaron a cabo los talleres, se hicieron fotos y grabaron los vídeos.

FASE 4: junio 2023. Se han publicado en SIIM en el Journal of Literary Research and Artistic Creation cuentos y relatos de los participantes en los talleres de escritura terapéutica en lengua inglesa: <http://www.ucm.es/siim>.

En esta fase se redactará también el informe final del proyecto.

En 2024 saldrán publicados los libros en <https://www.ucm.es/siim/siim-publications>.

4. Recursos humanos

En el grupo de investigación “Estudios de Intermedialidad y Mediación Intercultural” (SIIM) <http://www.ucm.es/info/siim/> llevamos trabando desde 2008 en dos áreas principales: la intermedialidad (obras literarias de formatos multimedia que interseccionan texto, imagen, audio y/ o vídeo) y son estudiadas a través de la semiótica, y la mediación intercultural, la relación entre personas de distintos géneros, razas, culturas y diversas capacidades. Llevamos a cabo las siguientes tareas:

- Fortalecimiento de las salidas profesionales alineando la docencia a las capacidades y competencias que exige el mercado laboral.
- Itinerarios de aprendizaje que acerquen la teoría a la práctica mediante la resolución por problemas (Design Thinking Methodology). <https://www.ucm.es/siim/designforchange-design-thinking>
- Vinculación y aplicación práctica de contenidos teóricos sobre intermedialidad (teatro que incluye medios audiovisuales, poesía visual).
- Estudios semióticos y narratológicos en formatos multimodales y digitales aplicados a la gestión cultural y artística.
- Formación en creación literaria intermedial.
- Formación en gestión editorial, cultural y artística incluyendo talleres de formación en la revisión por pares, edición y publicación, tanto en lo académico como en lo referente a escritura creativa en los proyectos editoriales de SIIM.
- Alianzas con revistas, librerías y editoriales.
- Puesta en marcha de modelos y herramientas para el desarrollo de ideas en materia de innovación social y emprendimiento. <https://www.ucm.es/siim/transferable-skills-for-students-and-early-career-researchers>
- Transferencia de conocimiento a la sociedad.

El proyecto cuenta con un equipo formado por nueve profesores/as, una psicoterapeuta pedagoga, dos estudiantes de Máster en Escritura Creativa, cuatro estudiantes de grado y un estudiante de doctorado.

De los docentes, cuatro profesoras (Maya Zalbidea (Coordinadora) (Profesora Ayudante Doctora), Asunción López-Varela (Profesora Contratada Doctora) (Coordinadora del proyecto INNOVA 19 “Intermedia Lab” vinculado a este otro proyecto), Azucena Barahona y Rebeca Campos (Profesoras Asociadas) pertenecen al departamento de Estudios Ingleses de la Facultad de Filología. Un profesor es de la UNED (Juan Antonio Sánchez Jiménez), un profesor es de la St. Louis University de Madrid (Francisco Molina Moreno) y dos profesores imparten clases en Escuelas Oficiales de Idiomas: Sylvie Riesco, Catedrática, escritora profesional y Vicepresidenta de la Asociación de Escritores de Madrid, y Juan Ignacio Costero de la Flor, profesor Doctor en Filología Inglesa y poeta español que publica en inglés-portugués.

Entre los alumnos han participado en el proyecto algunos de ellos habían asistido a talleres de escritura creativa previamente. Uno de los alumnos está actualmente escribiendo su tesis doctoral sobre los partos monstruosos en la medicina en la obra

literaria *The Midwives Book* de Jane Sharp. Dentro del taller de escritura creativa terapéutica se trabajó el tema del trauma y la superación, la diversidad, la igualdad y la importancia de la salud mental.

El equipo docente ha cumplido positivamente con las necesidades técnicas y profesionales de este proyecto. Todos los miembros del PDI participantes pertenecientes a la UCM ya contaban con al menos una evaluación positiva de DOCENTIA. Hay miembros del proyecto que ya llevaban años colaborando en innovación dentro del grupo de SIIM.

DOCTORES UCM

MAYA ZALBIDEA PANIAGUA (Profesora Ayudante Doctora de la UCM) (Coordinadora de este proyecto INNOVA 314: "Writing to Heal")

ASUNCIÓN LÓPEZ-VARELA (Profesora Contratada Doctora) (Coordinadora del proyecto INNOVA 19 "Intermedia Lab")

REBECA CAMPOS FERRERAS (Doctora en Filología Inglesa por la UCM) (Profesora Asociada de la UCM y la UAM)

AZUCENA BARAHONA MORA Doctora en Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales (Lingüística Aplicada) (Universidad de Alcalá), tiene un Máster en Lingüística Aplicada (Universidad de Jaén) y Licenciada en Filología Inglesa (Universidad Complutense de Madrid)

MIEMBROS EXTERNOS

JUAN IGNACIO COSTERO DE LA FLOR (Doctor en Filología Inglesa por la UCM)

SYLVIE RIESCO BERNIER (Doctora en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés (UAM) Catedrática Escuelas Oficiales de Idiomas (Inglés)

FRANCISCO MOLINA MORENO (Doctor en Filología Eslava y Filología Clásica por la UCM)

JUAN ANTONIO SÁNCHEZ JIMÉNEZ (Doctor en Filología Inglesa por la UAH, Profesor Asociado de la UNED, antiguo Profesor Asociado de la UCM)

RAIZA LUIS LOZADA (Doctora en Ciencias de la Educación. Catedrática Jubilada de la Universidad del Zulia (Venezuela). Pedagoga. Psicoterapeuta. Consteladora Familiar y Facilitadora de Biodanza).

EVELINA ŠAPONJIC JOVANOVI. (Doctora de Literatura Inglesa y Comparada por la Universidad Complutense de Madrid, Profesora de inglés, escritora, Embajadora en Wattpad).

DOCTORANDOS

MARÍA VICTORIA CARAVELLA CASTILLO (Graduada en Estudios Ingleses UCM/ Postgrado-Máster Creación Literaria Univ. de Sevilla/Doctorado UCM)

ANE LUCAS GÓMEZ (Graduada en Estudios ingleses UCM/Máster UCM)

ALUMNOS/AS DE GRADO UCM

MARIA NIEVES ADRADOS GARCIA
BRENDA MARIANA ALVAREZ LORA

SOFÍA DE LA CUEVA LÓPEZ

5. Desarrollo de las actividades

A lo largo de todo el año. Prácticas en revisión editorial académica en la revista Journal of Artistic Creation and Literary Research, con la publicación del volumen 10 números 1-2 que incluyen 20 trabajos de investigación y 20 trabajos de creación literaria <https://www.ucm.es/siim/jaclr-volume10-issue1>
<https://www.ucm.es/siim/jaclr-volume10-issue2>

Noviembre 2022 y mayo 2023. Sesiones de PaperLab para ayudar a los estudiantes a redactar las publicaciones aparecidas en Journal of Artistic Creation and Literary Research.

-Diciembre 2022.

2 Diciembre 2022. "I Seminar on Gender Violence in Literature, Myths, and Visual Arts". Organizado por las profesoras: Maya Zalbidea, Rebeca Campos y Asunción López-Varela.

<https://www.youtube.com/watch?v=MxIta967FDI>

15 Diciembre 2022. Representación de la obra teatral *Romeo and Juliet*, con el texto original de William Shakespeare. Alumnos y alumnas de grado montaron la obra dirigidos por la Dra. Zalbidea. Los alumnos y alumnas trabajaron en equipo como si fueran actores, actrices, una co-directora, una cantante, un pianista, un equipo técnico, peluqueras y maquilladoras, fotógrafas, una diseñadora del cartel, un equipo que hizo la publicidad, una colaboradora que grabó el vídeo y la Dra. Asunción López-Varela lo subió a la web de SIIM:

<https://youtu.be/dh4BRRpY19U>



-Marzo 2023. "Interdisciplinary Seminar on Gender Studies - International Women's Day". Organizado por Rebeca Campos y Maya Zalbidea.

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLDRReQVfa6SiZpSR9o3qKQ5s3sS3jxRKdG>

Abril 2023

Semana de las Letras. Taller de escritura terapéutica digital en lengua inglesa: "Writing to Heal". Coordinado por Maya Zalbidea. Impartido por: Raiza Luis, Sylvie Riesco, Maya Zalbidea, Brenda Álvarez, Francisco Molina Moreno, Ane Lucas Gómez y María Caravella. Creación del cartel: Ane Lucas Gómez. Difusión: Ane Lucas Gómez, Brenda Álvarez, María Caravella, Maya Zalbidea.

<https://www.ucm.es/siim/writing-to-heal-escritura-creativa-terapeutica-digital-en-lengua-inglesa>



Semana de las letras: Invitación a la autora Andreea Răsuceanu

https://youtu.be/tTL3_37szhc

Todos vídeos de las distintas actividades pueden verse en el canal de SIIM.

<https://www.youtube.com/channel/UC2fncbopYDWsrdvTliRCc5g>

Contacto con entidades del ámbito editorial. Creación de lazos con librerías de Madrid.

Enero 2023 Recomendaciones de personajes punteros del mundo editorial con un Podcast de Juan Casamayor. Director editorial de Páginas de Espuma.

<https://youtu.be/PoWT515ThJU>

26 Abril 2022. Participación en una actividad en Meta-librería.

<https://youtu.be/qJmyMTKMTtoQ>

24 Marzo 2023. Presentación del libro de poesía *Portugalário/ Portugalary* (Ars Poética) de Juan Ignacio Costero de la Flor. Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid. Presentación llevada a cabo por Ilia Galán (Director Editorial de Ars Poética), Ignacio López de Liaño (escritor y traductor), Maya Zalbidea Paniagua (Profesora de la Universidad Complutense de Madrid) y Juan Ignacio Costero de la Flor (autor del libro). Actividad a la que asistieron alumnos de la Facultad de Filología.



Mayo 2023. Invitación del escritor y antiguo profesor de la UCM Ángel Rupérez presentando su libro: *Lírica inglesa del Siglo XIX*. Edición bilingüe de Ángel Rupérez (Alianza Editorial, 2022).

16 Mayo 2023. Seminario “World Healing Literature and Myths” organizado por MAYA ZALBIDEA, REBECA CAMPOS, JUAN ANTONIO SANCHEZ JIMENEZ, FRANCISCO MOLINA y AZUCENA BARAHONA.

<https://acisgalatea.com/cfp-world-healing-literature-and-myths/>

Junio 2023

Revisión de textos para la publicación del libro para *Peter Lang*
MAYA ZALBIDEA, AZUCENA BARAHONA, JUAN ANTONIO SANCHEZ JIMENEZ, FRANCISCO MOLINA.

Revisión de textos para la revista *Femcrítica*

Maya Zalbidea y Rebeca Campos

Revisión de textos de alumnos para publicar en *JARLC*

Maya Caravella

Revisión de textos para publicar en *Huerga y Fierro*

Maya Zalbidea

En trámite> La propuesta del Premio Judith Shakespeare ha sido aprobada por el Departamento de Estudios Ingleses y por la gerencia de la Facultad de Filología. Sin embargo, no ha sido posible ponerlo en marcha para el curso 2022-23. Estará operativo para 2023-24, con información en <https://www.ucm.es/siim/jaclr-style-guide>